

0. Resumen

Se ofrecen aquí los resultados, comentados, de un primer procesamiento manual de una serie de encuestas sociolingüísticas efectuadas en el septiembre 2001 en la Patagonia argentina, en algunas escuelas frecuentadas casi exclusivamente por alumnos mapuches y en comunidades mapuches. La investigación es parte de un proyecto de la Universidad de Siena (Italia) que, por la vertiente argentina, obtuvo la importante colaboración y ayuda del Proyecto de Investigación Geográfico Político Patagónico de la Escuela de Ciencias Políticas de la Universidad Católica Argentina, dirigida por Alex Vallega.

La presente investigación de pertenencia territorial argentina, tiene que ser considerada perfectamente compartida entre la Universidad de Siena y el PIGPP de la Universidad Católica Argentina.

Los datos de estas encuestas patagónicas se están poniendo en una banca de datos para un análisis más refinado, que va a considerar las variables sociales, que aquí no se tienen en cuenta. El conjunto de los datos tiene que ser comparado con datos chilenos, más numerosos, al ponerse el proyecto de investigación italiano principalmente dedicado a la situación chilena (por un acuerdo con el Consejo de Todas las Tierras Mapuches de Temuco). La investigación argentina, en el marco de ese proyecto, tiene una función comparativa.

No se absuelve, naturalmente, que los datos que se presentan puedan considerarse representativos de la situación actual mapuche en Argentina, bajo el perfil del bilingüismo y las expectativas de los mapuches de Argentina en cuanto a su lengua de tradición. Cada encuesta es un evento particular y si las encuestas en las escuelas pueden considerarse como planteadas en una muestra casual, las que se hicieron en comunidades pertenecen a personas normalmente muy motivadas en cuanto a la reivindicación mapuche. Los datos tienen así un valor meramente indicativo.

Las finalidades inmediatas de las encuestas son dos: primero, obtener un perfil sociolingüístico del informante (si entiende, habla, lee y escribe el mapudungun, si ese es su primera lengua o menos, cuándo la habla, si lo hace, y con quién, de qué habla en mapudungun, si lo hace); luego, conocer las esperanzas y expectativas del informante, sus opiniones acerca de la enseñanza de la lengua, de la presencia de la lengua en los medios de comunicación de masa, el cultivo de la lengua y su estandarización, el desarrollo de la literatura etc. (véase CuestionariosLINK).

Lugar de las encuestas fueron dos escuelas primarias (Paraje Palmun/Chiquilmuín en la sierra de Junín de los Andes, Neuquén, y Lago Rosario cerca de Trevelin, Chubut), un internado de instrucción superior, San Ignacio, cerca de Junín de los Andes; una cooperativa de tejido de Chiquilmuín; la comunidad de Lonco Luan (Neuquén).

Los resultados muestran una situación bastante disomogénea, en que se percibe claramente una condición del mapudungun como lengua amenazada, a pesar de los intentos de desarrollar una educación bilingüe en las escuelas, cuyos éxitos es difícil evaluar. Claramente, el conocimiento y el empleo del mapudungun baja en relación a la edad, y sólo los mayores parecen tener el mapudungun como lengua materna. Entre los más pequeños se recogieron también declaraciones de rechazo tanto de la educación bilingüe como de la propia lengua. Pero, interesantemente, el conjunto de los datos parece demostrar que esa actitud negativa se supera al crecer de la edad. Es decir que los niños educados por sus propios padres, generalmente, en castellano (que se demuestra código de interacción formal entre padres y hijos), que muchas veces encuentran en la escuela el mapudungun, si no lo oyeron de sus abuelos, toman una conciencia (y lo declaran explícitamente) en la adolescencia, y de alguna manera, y en una medida, aprenden la lengua parcialmente en la escuela, más en la comunidad. Por otro lado encontramos situaciones, entre adultos, mucho más variadas, muchas veces con buen conocimiento y empleo extenso del mapudungun, que claramente tiene sus dominios de empleo, los menos formales por un lado, los rituales por el otro, y obviamente una presencia en la familia, a pesar del hecho que el castellano se constituye sin duda como medio de comunicación ordinario, y con pocas excepciones, en la relación parental en las últimas generaciones.

Con pocas excepciones entre los niños más pequeños, hay una voluntad plebiscitaria en cuanto al

matenimiento, fortalecimiento y desarrollo moderno del mapudungun. Y esa voluntad se hace más clara empezando por la pre-adolescencia y la adolescencia. La educación bilingüe (e intercultural) no sólo se acepta, sino se requiere, generalmente optando por el empleo de los mismos métodos que se emplean para la enseñanza escolar del castellano (pero no es pequeña la entidad de los que prefieren "otros métodos"). Una parte consistente considera con favor la presencia del mapudungun en todo el curriculum educativo, incluso universitario. La misma actitud se encuentra en cuanto a la presencia de libros y escritos en mapudungun, con una preferencia clara para una literatura de tipo tradicional (en otros términos, poner en escritura la tradición oral mapuche), y eso a pesar del alto porcentaje, especialmente entre los adultos, de los que no saben ni leer ni escribir en mapudungun. Es minoritaria la opción de un desarrollo paritario de las variedades diferentes de mapudungun, como la gran mayoría prefiere que la lengua se escriba y se enseñe "en un ramo" (no se pregunta, ni tampoco los informantes indican, cuál ramo). Se requiere también una presencia de la lengua en los medios modernos, generalmente privilegiando la radio y, interesantemente, entre los alumnos, los libros, que tienen menor suerte entre los adultos, al subir las preferencias para los diarios y la televisión.

Considerando la opción mayoritaria para una enseñanza formal o de toda manera igual a la del castellano, el privilegio acordado por los más jóvenes a libros en mapudungun, el deseo de una estandarización y normación de la lengua, parece legítimo pensar - provisoriamente - que el deseo fundamental sea una condición del mapudungun no como lengua minoritaria sino como de la misma importancia y del mismo estatuto sociolingüístico del castellano. Es muy fácil subrayar la contradicción entre estas esperanzas y una situación efectiva en que el empleo y el conocimiento de la lengua se ha dramáticamente restringido: la situación compleja que encontramos entre los jóvenes puede demostrar que estamos en un momento probablemente crucial en que una voluntad puede garantizar un progresivo mejoramiento de la situación. El "regreso" o tal vez el intentar regresar, o la voluntad de regresar a una lengua de tradición que no se pudo aprender como primera lengua a pesar de su empleo en la familia, que faticosamente se practica muchas veces en la escuela, en formas que pueden aparecer no suficientes, no necesariamente tiene que considerarse un puro ideologismo.

Más de los breves comentarios de este resumen, y de los que siguen en 1 y 2, más anchos y articulados, en italiano, puede ser elocuente una lectura atenta de los datos que, encuesta por encuesta, ofrecemos en apéndice, con referencia estrecha a los cuestionarios, obviamente redactados en español. No se da un cuadro riepilogativo general de los datos porque el empleo de cuestionarios parcialmente diferentes en relación a la edad de los encuestados, y la disomogeneidad de las situaciones impiden por el momento generalizaciones.

Por la realización de estas encuestas en la Patagonia argentina, tenemos que agradecer a muchas personas que nos ayudaron concretamente en el trabajo, entre ellos Eduardo Alfaro, director de la escuela de Paraje Palmun, Jorge Rumene, director de la escuela e internado de San Ignacio, las amigas y los amigos de Unmay de Junín de los Andes, Jorge Fiori, director de cultura de trevelin, y luego Teresa Fleitas, Gerardo Flores, el lonco Daniel Quinapán, Pablo Troccoli, Damián Hernández y por el fin el lonco Manuel Catalán que nos permitió trabajar en una situación particular en que encontramos a su comunidad.

1. Descrizione della ricerca.

I dati che si espongono e si analizzano nel paragrafo 2 sono il risultato di uno spoglio preliminare e manuale di una serie di questionari somministrati in territorio argentino nel settembre 2001. La ricerca è parte del progetto (PAR-Università di Siena) pertinente il bilinguismo mapuche-castigliano, svolta essenzialmente nel versante cileno, ed estesa comparativamente nel versante argentino, nelle tre province di Neuquén, Río Negro (non si sono fatte però vere e proprie inchieste in questa provincia) e del Chubut. La possibilità di svolgere concretamente questo segmento della ricerca, di ambito argentino, è stata offerta dalla fattiva e concreta collaborazione, e organizzazione, del Proyecto de Investigación Geográfico Político Patagónico della Escuela de Ciencias Políticas dell'Università Cattolica Argentina, e dal diretto impegno del suo direttore, Alex Vallega, e della sua équipe. Le inchieste sono comunque state svolte da Luciano Giannelli, talora in collaborazione con lo stesso Alex Vallega e con altri (aderenti all'associazione mapuche Unmay di Junín de los Andes, e poi Jorge Fiori, Teresa Fleitas, Gerardo Flores, Damián Hernández, Daniel Quinapán, Pablo Troccoli e altri ancora), in situazioni abbastanza diverse.

Come oltre si sottolinea, ampio spazio ha avuto un intervento in ambito scolastico e per età e gradi diversi, assieme ad eventi svolti in momenti comunitari di adulti. Al solito, ogni evento va considerato di per sé e nella sua specificità. Se le inchieste nelle scuole possono essere assunte come inchieste a campione casuale, diverso è il discorso svolto in momenti comunitari, quando le presenze sono piuttosto ' motivate', specialmente in relazione ad un atteggiamento rivendicativo dell'identità e dei diritti mapuche. Tanto vale per l'inchiesta di Chiquilmuín, svolta essenzialmente tra le ragazze e le donne di una cooperativa di tessitura tradizionale e artigianale promossa da Unmay, quanto per l'inchiesta svolta nei pressi di Lonco Luan, in una situazione abbastanza particolare. In questi casi l'inchiesta deve essere intesa come un evento particolare e del tutto sperimentale, in altri termini un puro sondaggio preliminare. Queste situazioni 'adulte' possono essere raffrontate solo parzialmente con quelle che coinvolgono ragazzi e bambini a scuola, ove abbiamo una interessante progressione dai primi livelli a situazioni adolescenziali, grazie anche all'inchiesta abbastanza ampia svolta in un istituto superiore sperimentale agrario e professionale. Quindi, la prima analisi, e preliminare, che qui si offre, manuale e per capita - vale a dire senza relazione alle variabili sociali - consente già, in una qualche misura, qualche considerazione sul trapasso generazionale, in virtù della scansione per età delle inchieste in sé e per sé (nonché per il raffronto tra due diversi stadi di età nella piccola scuola di Paraje Palmun). Il quadro che emerge, certamente da riconsiderare più nel dettaglio, si dimostra tutt'altro che omogeneo. Basti considerare che il risultato 'peggiore', relativamente alla conservazione effettiva del mapudungun, si ottiene nella scuola elementare di Paraje Palmun, che si trova nelle adiacenze della cooperativa tessile di Chiquilmuín (che è il nome della municipalità), ove si ottiene invece il risultato migliore. Se, in generale, siamo di fronte ad una situazione a forte rischio per la sopravvivenza della lingua indigena, ma tutt'altro che univoca, come ben si vede già dalla prima analisi che offriamo al § 2, il dato più interessante ci pare quello di un sintomo di ripresa dell'uso anche parziale della lingua all'altezza dell'adolescenza, per un tomar conciencia varie volte indicato nell'ambito di domande aperte qui non riportate, a partire da una situazione dove lo spagnolo pare, al di sotto di una certa fascia generazionale, la lingua deputata allo scambio linguistico genitori-figli. Questa situazione emerge anche dallo spaccato del microcosmo della scuoletta di Paraje Palmun, dove tra i più piccoli si incontrano - ed è un dato peculiare - anche casi di rifiuto programmatico del mapudungun, un atteggiamento che pare superato con il crescere dell'età, tanto più in un quadro in cui parzialmente si fa educazione bilingue, come accade nelle scuole della provincia di Neuquén. L'indubbio restringimento della pratica e della buona conoscenza della lingua di tradizione con il diminuire dell'età fa i conti del resto con una generalizzata attitudine esplicita altamente positiva riguardo al mapudungun ed al suo ruolo, pur quando il mapudungun non è la lingua materna, ma seconda, degli intervistati, situazione corrente e normale per giovani, ragazzi e bambini. Una sistematica comparazione con i risultati, anch'essi sin qui sperimentali, ottenuti in Cile, sia in ambito comunitario che, limitatamente, scolastico, deve essere intrapresa, ma non saremo lontani dal vero se affermiamo sin d'ora che tra la situazione cilena rurale, considerata comunemente 'forte', e quella argentina rurale, sulla quale si fanno solitamente fosche previsioni in ordine al mantenimento di lingua e cultura mapuche, non c'è quella differenza che di solito si asserisce, tanto meno sul terreno della volontà di difesa della lingua, comunque minacciata.

Lasciamo comunque a quanto esponiamo nel paragrafo successivo un approfondimento dell'analisi, non senza aver ribadito che ovviamente non vi è nessuna pretesa di considerare o offrire i risultati di questo avvio d'indagine come 'rappresentativi' del quadro mapuche di pertinenza argentina. Si tratta di un primo sondaggio che ci sembra comunque avere un qualche elemento di eloquenza.

Pare opportuno qui piuttosto dire qualcosa di più sulle modalità di svolgimento delle inchieste e sui luoghi dell'inchiesta. Quella di Paraje Palmun si è svolta grazie anche alla collaborazione del personale docente, sempre presente, in ruolo di pura assistenza pratica, ed ha visto il riempimento collettivo e simultaneo dei questionari alla presenza e sotto il controllo del personale dell'équipe di indagine; la stessa metodologia è stata impiegata nella scuola di Lago Rosario (Trevelin, Chubut), limitatamente ad alcune classi della scuola, abbastanza ampia, frequentata dai bambini e dai ragazzi di una comunità solitamente considerata 'difficile' e contrassegnata da una realtà dura, fatta di disoccupazione, per la quale si sottolineano spesso elementi di degrado. Quanto all'istituto superiore di San Ignacio, nei pressi di Junín de los Andes, i ragazzi sono stati riuniti in un salone e con la collaborazione organizzativa e la presenza del direttore Jorge Rumene, hanno riempito collettivamente il questionario alla presenza assolutamente vigile di Alex Vallega e Luciano Giannelli. Va sottolineato che se Paraje Palmun e San Ignacio sono abbastanza prossimi geograficamente, mentre lontano è Lago Rosario, le due scuole primarie (Paraje

Palmun, Lago Rosario, a priori contrapponibili come la piccola scuola felice e la grossa scuola anche - relativamente - 'difficile', e distinte per la pratica di educazione bilingue, praticata nella prima ma attualmente sospesa nella seconda) sono accomunate dal fatto di raccogliere bambini e ragazzi della stessa comunità. San Ignacio è invece un internado dove si ritrovano ragazzi e giovani di provenienza abbastanza diversa, un dato che - debitamente registrato - dovrà esser tenuto presente come variabile nell'approfondimento dell'analisi per via informatica. Nella scuola superiore si pratica un'educazione bilingue di tipo formale, mentre quella fatta a Paraje Palmun (e che si è fatta un tempo a Lago Rosario) è di tipo che definiremmo informale, basata soprattutto su visitazione del lessico, di formule di saluto e rituali, ecc. Per Lago Rosario un esperimento di insegnamento sia formale che basato su una full immersion non ha dato buon esito o - almeno - non è stato gradito ed è stato abbandonato.

Quanto alle inchieste 'adulte', si indica sotto (§ 2) la modalità specifica di svolgimento dell'inchiesta di Lonco Luan, o meglio il contesto singolare in cui si è svolta l'inchiesta, attuata però mediante una normale somministrazione di questionari che gli informatori, volontari e autorizzati dal longko dopo una trattativa nel quadro della situazione tesa incontrata nella comunità, hanno riempito con l'assistenza, ovviamente puramente tecnica, di personale dell'équipe di ricerca. L'inchiesta alla cooperativa di Chiquilmuín si è svolta alla presenza e con l'assistenza di membri dell'associazione mapuche Unmay, che accompagnavano il ricercatore (Giannelli) che hanno introdotto fino a creare un clima particolarmente cordiale.

2. Analisi dei dati.

2.1.0. Introduzione

Nei paragrafi seguenti saranno analizzate alcune inchieste effettuate in cinque località argentine, per avere una prima approssimazione allo stato di conservazione della lingua aborigena e alle tendenze in atto.

Questo compito è svolto mediante l'utilizzo di tre tipi di questionario impiegati a seconda che gli interlocutori fossero stati bambini (formato "C"), ragazzi delle superiori (formato "A") o infine adulti (formato "B"). Il materiale proviene dalle province del Neuquén (Paraje Palmun, San Ignacio, Chiquilmuín e Lonco Luan) e del Chubut (Lago Rosario).

Nell'indagare le varie località si partirà dalle inchieste effettuate tra i più giovani per poi passare agli adolescenti fino a concludere con gli adulti, ciò per evidenziare eventuali tendenze di sviluppo al variare delle generazioni. Il confronto tra le varie località ci darà comunque un quadro dove le particolari idiosincrasie di ogni zona saranno stemperate dai dati tratti dagli altri luoghi, così da avere un quadro generale abbastanza veritiero.

2.1.1. Paraje Palmun

L'inchiesta effettuata in questo luogo, a bambini di scuola elementare, è ulteriormente suddivisa tra le risposte date dai componenti le prime due classi e quegli altri delle restanti cinque. Questo ci darà alcuni lumi su quando avviene l'apprendimento della lingua indigena.

La situazione si presenta subito gravemente deteriorata, solo il 3,6% degli intervistati capisce il mapuche di fronte al 71,4% di bimbi che non lo comprendono e a un poco consolante 25% di risposte "più o meno". La cosa più grave è tuttavia denunciata dal fatto che coloro che non capiscono la lingua indigena sono tutti concentrati nelle prime due classi (x100%), segno quindi di una scarsa fortuna della lingua nei moduli educativi delle giovani generazioni. I dati sono confermati dal fatto che solo il 25% la sa parlare "più o meno" con un 71,4% che non ne è capace che nel primo gruppo diviene x100%.

Conseguentemente la lingua può essere scritta male o in maniera approssimativa dal 14,2% degli intervistati, per nulla dal 85,8%, la fascia più giovane conferma la tendenza con un terzo x100%.

Venendo ai desiderata, il fatto che - di fronte al 71,4% che non la sa parlare neppure - un 67,9% di persone dichiara di aver piacere a esprimersi in mapudungun, mostra un'attitudine positiva. Tuttavia, la percentuale cala dai più grandi ai più piccoli dal xx76,2% al x42,9% da cui in quest'ultimo caso (in questo quesito si può fare la stessa operazione anche per le altre percentuali) si ricava ben un x57,1% di fanciulli che non desiderano parlarla che forse di fronte a un x100% di incapaci a esprimersi in mapudungun può apparire comunque un dato non negativo.

Gli intervistati parlano prevalentemente mapuche in famiglia (50%) o nella comunità (17,1%). Il fatto che le due classi inferiori non parlino con gli amici né a scuola in lingua indigena (x0%) la dice lunga sullo

scarso apprendimento anche familiare della lingua da una parte e sull'inadeguatezza dell'insegnamento scolastico, almeno nei primi anni, dall'altra, specialmente se si guardano le percentuali riferite alle stesse domande poste ai fanciulli più grandi (rispettivamente xx14,3% e xx4,8%). Le percentuali concernenti le persone che a detta degli interlocutori parlano in mapuche denunciano un quadro abbastanza classico con un 46,4% che afferma che il mapuche è parlato dai più grandi, tuttavia con una differenziazione interessante: le classi inferiori asseriscono che i "più grandi" parlavano in lingua indigena l'x85,7% delle volte, mentre le classi maggiori il xx33,3%. Questo è dovuto in parte al fatto che la lingua appare avere più successo con l'età, infatti se i più piccoli avevano parlanti mapuche amici, presumibilmente coetanei, al x14,3%, tra i più grandi questa percentuale saliva al xx33,3%. Gli altri dati attribuiscono un ruolo portante alla famiglia con il 64,3% delle indicazioni e uno marginale alla scuola con un 3,6% attribuito ai professori. Nella domanda successiva la cifra comune è data da una repentina regressione della lingua nelle giovani generazioni, si parla ai genitori infatti al 10,7% in mapuche (x0%; xx14,3%), al 75% in castigliano (ma x100%, xx66,7%) e infine al 25% mescolando le due lingue (x0%, xx33%).

Coerentemente si dichiara che anche i genitori parlano prevalentemente in castigliano (60,7%, ancora però x100%, mentre si scende a xx47,6%), raramente in mapuche (3,6%, x0%, xx4,8%), un po' più spesso mescolando (35,7%, x0%, xx47,6%). Così ai genitori che parlano in lingua indigena si risponde pochissimo nella stessa lingua (3,6% con ancora x0% e solo xx4,8%) utilizzando prevalentemente il castigliano (50%, x42,9%, xx52,4%) o mescolando (21,4%, x0%, xx28,6%). L'incertezza con cui si è risposto a quest'ultimo quesito, si è espresso solo il 75%, non sembra poter cambiare il quadro generale. Scontata rimane la prevalenza del castigliano nel dialogo tra fratelli (89,3% con l'ormai solito x100%). Il fatto che la maggioranza (67,8%, x57,1%, xx71,4%) sia ben disposta verso l'insegnamento dell'idioma indigeno va commisurato non tanto, e ovviamente, col 35,6% (x42,9%, xx33,3%) di pareri opposti quanto con la situazione pericolante della lingua che i puri dati hanno fin qui indicato.

La situazione apparentemente fortemente compromessa mostra una relativa discrasia con i desiderata. Abbiamo oltre l'85% di analfabeti in lingua indigena, ma ben il 77,8% degli intervistati auspica un insegnamento scolastico: il dato può non convincere anche perché questi bambini indicano il livello in cui si dovrebbe continuare a studiare mapuche nella scuola media e addirittura nell'università (rispettivamente 60,7% e 46,4%), cioè proiettano nel (loro?) futuro questa necessità/opportunità. Si badi che il x57,1% dei più piccoli sostiene che ama molto che si insegni il mapuche, ma al xx14,3% piace poco e al x28,6% per nulla (la percentuale, interessantiemente si dimezza qui tra i più grandi); e il x71,4% (contro il xx76,2% dei più grandi) indica nella scuola il luogo deputato all'insegnamento. Solo il x57% dei piccoli opta in realtà per il proseguimento dello studio del mapuche indifferentemente nell'insegnamento medio e universitario, mentre una differenziazione che privilegia l'insegnamento medio (ma deprimendo quello universitario) si ha tra quelli più grandi. Emerge in sostanza l'idea che il mapuche sia 'rimosso' dai più piccoli e rivalutato in parte dai più grandi.

A prescindere dalla scarsa competenza attuale del mapuche - il 71,4% non lo capisce - un 67,86% indica la positività di avere libri in mapuche (l'opzione è più plebiscitaria tra i piccoli). Difficile valutare in questo quadro perché l'x85,7% dei più piccoli preferisce una televisione in lingua indigena contro il xx28,6% dei più grandi, oltre l'ovvia notazione che per le leve più giovani probabilmente il mezzo preferito o più ambito è/sarebbe la televisione: ma il x57,1% ha detto di non amare il mapuche. Mentre questa percentuale scende al xx23,8% tra i più grandi. Se i grandi gerarchizzano più 'realisticamente' nell'ordine radio-televisione-giornale, e sempre con un'opzione minoritaria, restando il libro l'opzione 'onirica' maggioritaria, i più piccoli, appunto si direbbe 'oniricamente' (ludicamente?) antepongono la televisione come opzione plebiscitaria a radio, giornale e libri, comunque opzione maggioritaria (sempre xx57,1%). E questa complessiva attitudine positiva all'uso del mapuche nei media fa a pugno con le dichiarazioni ampie di sgradimento della lingua.

I dati sull'apprendimento primo della lingua di tradizione confermano il quadro di decadenza già emerso prima. I più giovani che hanno risposto hanno appreso a parlare in castigliano. Nel gruppo dei più grandi c'è un xx14,3% che dichiara di aver iniziato a parlare in mapuche. Considerato che poi il xx33,3% degli stessi la sa parlare più o meno all'epoca dell'intervista, si può intravedere un segno incoraggiante di vitalità della lingua indigena. L2 è comunque appresa in maniera prioritaria in famiglia (50%), confermando così lo scarso apporto all'educazione linguistica del collegio (19%) ma anche della comunità (19%).

2.1.2. Lago Rosario

La scuola di Lago Rosario si trova più a Sud nel Chubut, si tratta sempre di una primaria un istituto equivalente approssimativamente a una scuola elementare italiana. Qui tuttavia diversamente che nel paragrafo precedente l'età del campione è più elevata. E' maggiore anche il numero dei partecipanti all'intervista.

La situazione anche se degradata si presenta notevolmente migliore rispetto a Paraje Palmun. A Lago Rosario "solo" il 27,1% degli intervistati non capisce la lingua mapuche (a Paraje Palmun si superava il 70%). Tuttavia la percentuale di coloro che non sono in grado di parlarla sale notevolmente (41,7%) a cui si affianca un 52,1% che è in grado di farlo in maniera incerta, solo il 6,3% può farlo "bene" o "abbastanza". Qui l'apporto dell'istruzione è notevolmente migliore, infatti coloro che sanno scrivere in lingua indigena "bene" o "abbastanza" (14,6%) è maggiore dell'omologa competenza parlata appena vista (6,3%). L'aumento percentuale di coloro che non sanno scrivere (siamo al 47,9%) è comunque fisiologico, visto che la competenza scritta è notoriamente più difficile ad ottenersi di quella parlata e di quella passiva, almeno da un punto di vista di "full immersion" nella lingua. Questi dati migliori si hanno nonostante coloro che hanno piacere a parlare in mapuche siano solo il 54,2% rispetto a oltre il 67% del paragrafo precedente. Quest'ultima osservazione ci deve indurre ad utilizzare con molta prudenza i quesiti che trattano delle volontà degli intervistati, spesso si può essere indotti ad affermare ciò che si ritiene possa compiacere l'intervistatore, almeno nelle intenzioni, anche quando in realtà l'opinione personale è diversa.

Il mapuche è parlato soprattutto in famiglia (45,8%) e a scuola (16,7%), dato che indica un qualche ruolo di questa istituzione; preoccupa invece il fatto che la lingua abbia uno scarso utilizzo sociale: si parla poco in comunità (8,3%) e ancor meno tra amici (6,2%). La gerarchia dei parlanti in lingua indigena rispecchia un gradiente che segue l'età: il 71,1% degli anziani, seguito dal 47,9% delle donne anziane, dal 39,6% della famiglia e dal 12,5% degli amici. Il 10,4% dei professori rappresenta comunque un valore di un qualche significato.

Le vere e proprie dolenti note ci provengono invece dalla famiglia. Infatti abbiamo visto che questo è il luogo dove la lingua è più parlata, ma vediamo che in realtà è scarsamente utilizzata nel rapporto figli-genitori: i fanciulli si rivolgono ai genitori nell'85,4% dei casi in castigliano, nel 16,7% mescolando le due lingue, mai in mapuche. La situazione migliora un poco, come ci si poteva aspettare, con l'età del parlante cui ci si riferisce, tuttavia i dati sono fortemente negativi dal momento che i genitori parlano ai figli nel 79,2% dei casi in castigliano, nel 20,1% in ambedue le lingue e solo nell'8,3% dei casi in mapuche. La domanda specifica che prevede il tipo di risposta a un sollecito mapuche sottolinea la gravità della situazione con un solo 10,4% di risposte nella stessa lingua contro il 70,1% del castigliano o il 15,6% del "misto". Il fatto che i fratelli tra loro parlino in castigliano nel 77,1% delle volte contro il 16,7% del "misto" e lo 0% del mapuche, conferma inesorabilmente che la lingua è in forte difficoltà man mano che si procede dalle generazioni più anziane verso le più giovani.

La volontà che si insegni il mapudungun è comunque forte (anche se le intenzioni devono essere considerate con la massima prudenza), il 64,6% gradisce "molto" o "abbastanza" e solo il 10,4% non gradisce. Come luogo d'insegnamento, coerentemente con quanto visto fino ad ora, si indica la scuola nel 77,1% dei casi, segue la famiglia con il 20,1%; mentre lo zero attribuito all'apprendimento tra amici può essere un nuovo segnale della scarsità della fortuna della lingua indigena tra le nuove generazioni. Così come il fatto che il 45,8% dei fanciulli che desidera seguire a studiare il mapuche all'università piuttosto che nella scuola media (34,4%).

I mass media che sono privilegiati per veicolare il mapuche sono oltre alla televisione (41,7%) e la radio (31,2%) e con ancora un po' meno fortuna il giornale (27,1%) i libri che con un 47,9% si collocano al primo posto a dimostrare una specifica sensibilità culturale o (anche o solo) una volontà di consacrare ufficialmente la lingua.

L'8,3% di L1 (ancora un indice di scarsa vitalità) mapuche è ben poca cosa di fronte al 91,7% del castigliano. E' inaspettato che tra un altro 8,3% di risposte che parlano di altre prime lingue appaia un 25% che indica l'inglese, ed è altamente probabile, s'intende, che si tratti di un fraintendimento dell'informatore.

L2 è appresa soprattutto nel colegio (31,2%), seguono la famiglia (25%), la comunità (12,5%) e in ultimo gli amici (6,2%).

In conclusione si può affermare che i dati mostrano uno stato di conservazione generale del mapuche non buono (tuttavia migliore di quello visto nel paragrafo precedente) in cui pare inserirsi non negativamente il contributo dell'istruzione, ed un'attitudine dichiarata positiva.

2.1.3. San Ignacio

In questo paragrafo, pur rimanendo sempre in ambito scolastico, si tratta infatti di una scuola media superiore, aumenta l'età degli intervistati, con conseguente utilizzo del questionario "A". Inoltre è implementato anche il numero delle domande che presentano anche alcune varianti rispetto a quelle analizzate fin qui. La provincia in cui si svolge l'inchiesta torna ad essere quella di Neuquén, si precisa comunque la provenienza varia dei partecipanti.

Tutti i trentadue intervistati appartengono al popolo mapuche, dei quali solo uno non comprende la lingua tradizionale, ventinove "più o meno" e due decisamente "sì". La classe sociale di appartenenza nella maggioranza dei casi è media (68,8%), come ci si può aspettare dallo standard dei partecipanti alle scuole superiori, in altre parole presumibilmente comunque affrancati dalla necessità di un lavoro a tempo pieno, tuttavia è presente un 25% di classe bassa.

La maggioranza si identifica nella religione cattolica (46,9%), ma esiste circa un 30% che non risponde. Minoritaria appare la religione tradizionale mapuche 9,4% così come gli atei e gli evangelici (6,3% entrambi).

La conservazione della lingua appare abbastanza generalizzata anche se non ottimale, dei trentuno che la comprendono (d'ora in avanti le domande saranno rivolte solo a questi ultimi e i valori calcolati sul loro numero) il 77,4% la sa parlare "più o meno" a fronte di un 19,4% di cattivi parlanti. Situazione ben spiegata dal fatto che il 96,8% degli intervistati ha come L1 il castigliano a fronte del 6,5% che ha indicato il mapuche. L'insegnamento del mapudungun ricalca per un verso un copione abbastanza comune con un ruolo preponderante della parte anziana e femminile della famiglia (il 45,2% indica la nonna, il 38,7% la madre e il nonno, il 32,3% il padre) intesa anche in senso abbastanza ampio (gli/le zii/e totalizzano il 12,9% delle risposte), ma non mancano soluzioni esterne rilevanti (non meglio precisati "altri" nel 35,5% dei casi). Conseguentemente in famiglia il 64,5% dei nonni parla in lingua indigena, il 35,5% delle madri, il 32,3% dei padri e solo il 6,5% dei fratelli a dimostrare il successo della lingua che cala a seconda dell'età. Persiste comunque in ambito familiare un 29% di "altri" che parlano in mapudungun.

Rimane nella norma che il 10% non riesca a scrivere in questa lingua, rimanendo per il resto confermato lo standard visto sopra per la competenza parlata con un 66,7% di persone che dichiarano di essere alfabetizzati "più o meno" e il 20% male.

Per valutare la vitalità di una lingua è fondamentale analizzarne quanto e dove è utilizzata. Il mapudungun è parlato in prevalenza in famiglia (51,6%) e con gli anziani (35,5%), in altri campi tuttavia il suo impiego è drammaticamente limitato non tanto ancora tra gli amici (25,8%) ma nel collegio (6,5%) e a lavoro (0%). Se poi vediamo che nel luogo dove è maggiormente utilizzato (la famiglia) esso lo è in maniera minoritaria, il quadro non è affatto bello. Infatti ai genitori ci si rivolge prevalentemente in castigliano (77,4%), minoritariamente in entrambe le lingue (19,4%) o in mapuche (3,2%). Gli stessi dati sono confermati nel colloquio tra fratelli (la diminuzione al 74,2% del castigliano può essere dovuta alla presenza di figli unici). Positivamente, i temi a cui la lingua indigena fa da veicolo sono svariati: si va dal lavoro (19,4%) nonostante non sia utilizzata nel luogo di lavoro, ai lavori domestici (35,5%), dallo studio (12,9%) alle situazioni della vita (22,6%), da argomenti sociali e politici (3,2%) a quelli della comunità (48,4%); le scelte sembrano comunque privilegiare l'ambito familiare-locale a configurare una situazione di diglossia per cui nelle situazioni ufficiali si predilige il castigliano.

La buona disposizione verso la lingua, certamente non sufficiente, ma importante per la conservazione, qui pare consistente, in quanto tutti sono a favore dell'insegnamento del mapudungun. I luoghi deputati a questa attività sono molti, forse troppi (un sinonimo forse di idee poco chiare) si va dal collegio (83,9%) e l'università (22,6%) alla comunità (51,6%) e la famiglia (41,9%), ad altri luoghi che non vengono specificati (22,6%), all'associazione (12,9%). La prevalenza ottenuta dal collegio pare confermata dal fatto che il 90,3% degli intervistati è per una metodologia d'insegnamento uguale a quella utilizzata per il castigliano appunto nell'ambito scolastico (quando si vada oltre la pura offerta di settori di lessico).

La leggera prevalenza di coloro che vorrebbero un insegnamento dei diversi rami del mapuche (50%) su coloro che sono per un'unica varietà (46,7%) può essere spiegata con la diversa provenienza degli intervistati, rappresentanti magari di diversi dialetti.

Tutti desiderano che si conoscano opere letterarie mapuche al collegio (solo uno è incerto). Il 77,4% delle preferenze accordate a lavori di letteratura tradizionale denuncia forse il rischio di una ghettizzazione della lingua indigena a scapito di un suo più ampio utilizzo, auspicato solo dal 12,9%. Come a Paraje Palmun la maggioranza degli intervistati è favorevole a un'espansione delle pubblicazioni librarie

(54,8%). Il 51,6% (una percentuale abbastanza elevata) delle preferenze che vanno sia alla televisione che alla radio rispecchiano un atteggiamento normale in una società moderna; i giornali riscuotono un interesse, come nei precedenti campioni, minore (41,9%), anche se in questo caso abbastanza elevato. Anche se bassa (6,5%) non è da trascurare la percentuale di coloro che non vogliono però nessun mass media in lingua indigena.

L'apprendimento di L2 (che nel 90% dei casi si configura come mapuche) denuncia una circolazione positiva e vivace nella società, infatti esso avviene nel 66,7% dei casi nella comunità, il 30% indica il colegio. L'età di apprendimento è più spesso precoce (41,9% nella fanciullezza e 54,8% nell'adolescenza), indice quindi di una buona circolazione linguistica, non bisogna dimenticare tuttavia che l'intervista è stata fatta in una scuola media superiore, frequentata da ragazzi e ragazze di provenienze disperse. Sono comunque presenti casi di apprendimento più tardo (in gioventù 12,9%, da adulti 3,2%).

In linea con le risposte precedenti è l'atteggiamento positivo nei confronti del parlare in mapuche (96,8%), tuttavia è opportuno sottolineare che le dichiarazioni di intenti non si risolvono sempre nei fatti, come abbiamo visto a proposito della famiglia in cui il dialogo tra fratelli e tra genitori e figlio è svolto in maniera prioritaria in castigliano, o come denuncia il fatto che nessuno parli "bene" o "abbastanza" in lingua indigena.

2.1.4. Chiquilmuín

Con questa inchiesta è inaugurato l'impiego del questionario che si riferisce agli adulti. Siamo sempre nella provincia del Nequén in una cooperativa di tessitura tradizionale, il campione è piuttosto esiguo (dodici persone) e più che fortemente caratterizzato per la variabile sesso (undici sono donne). Tutti sono mapuche, di questi soltanto due non capiscono la lingua indigena. La classe sociale è quasi ripartita ugualmente con un 50% di appartenenti a quella media e un 47,7% di riconoscenti in quella bassa. Molto rilevante è la componente di religione mapuche (66,7%) accompagnata da un 35% di cattolici. Tenendo presente che l'intervista procede tenendo conto di coloro che comprendono il mapudungun (dieci persone), vediamo che solamente una lo sa parlare bene, essendo i restanti nove mediocri. Una buona percentuale del campione è alfabetizzata in mapuche (80%). Nell'insegnamento della lingua prevale, come nell'esempio precedente, la componente più anziana e femminile della famiglia (la nonna e la madre la insegnano rispettivamente al 60% e al 40% contro il 30% del nonno e il 20% del padre), famiglia in cui trovano posto anche agli zii (30%), sono presenti inoltre non meglio precisati "altri" (10%).

Conseguentemente in famiglia parlano di più mapuche la madre e la nonna (entrambe al 70%), seguono il padre e il nonno (entrambi al 50%), chiudono i fratelli (30%); tra le parentele collaterali spicca l'80% degli zii, infine a testimoniare un nucleo familiare allargato è presente un 50% di risposte che si riferiscono a persone non ricomprese nei gradi di parentela sopra esposti.

Un dato molto positivo ci è fornito dall'indicazione dei luoghi dove si parla la lingua amerinda, essa non si utilizza solo in famiglia (70%), ma anche con gli amici e nell'associazione (entrambi al 50%) e nel lavoro (40%) e in maniera tutt'altro che sporadica. Anche la varietà dei temi trattati mostrerebbe un buono stato di salute della lingua, gli argomenti della comunità sono i privilegiati con il 70% delle risposte, sono ben attestati anche le situazioni della vita e il lavoro (entrambi al 60%); appaiati al 30% troviamo gli argomenti politici, un dato che ci saremmo aspettati, per la dimensione astratta e lontana che possono talvolta assumere, e i lavori domestici, i quali per la loro natura eminentemente pratica e quotidiana (e soprattutto in un campione preponderantemente femminile) avremmo creduto più scelti.

Tuttavia nonostante questi risultati positivi anche questa micro comunità fa i conti con il progressivo indebolimento dell'uso della lingua con l'avvento delle nuove generazioni (dati che avevamo già visto a proposito delle domande 3 e 4). Infatti se ai figli si parla prevalentemente in entrambe le lingue (50%) e in maniera minoritaria in castigliano (20%) non si parla affatto solo in mapuche. Così i figli rispondono solamente in castigliano, preponderantemente (70%), e in maniera minoritaria in entrambe le lingue (10%, ovvero un solo caso). Mentre se è vero che gli intervistati parlavano ai genitori in castigliano nel 40% delle volte, è vero anche che la stessa operazione avveniva al 20% esclusivamente in mapuche e per una pari percentuale in entrambe le lingue.

Le intenzioni sono, come nell'esempio precedente, ottime, tutti vogliono che il mapuche si insegni. I luoghi deputati a ciò sono il colegio e la famiglia (100%) segue la comunità (80%) e l'università insieme all'associazione (60%). I valori associati a ciascuna scelta denunciano una vasta apertura alle varie possibilità di insegnamento. Perché ciò avvenga ci si riferisce principalmente agli stessi metodi in uso per il castigliano (80%), forse gli unici che si conoscono. Sulla linea di tutela della lingua si colloca anche la volontà unanime di conoscere opere letterarie in mapudungun, queste ultime devono essere testi

tradizionali (90%) a scapito di una più ampia espansione della lingua su altri campi (10%) che ne avrebbe senz'altro migliorato la tutela. Sono letteralmente entusiastiche le dichiarazioni relative ai mass media con punte del 100% per il giornale (altrove negletto) e la radio, ma anche la televisione e i libri sono molto graditi (90%).

La conservazione odierna relativamente buona del mapuche è dovuta soprattutto al fatto che l'idioma indigeno è stato la prima lingua per l'80% del campione, solo il 40% ha iniziato a parlare in castigliano. Nell'apprendimento di L2 ha avuto scarso peso il collegio o l'associazione (20%), un ruolo più rilevante è rivestito dagli amici (30%) e dalla comunità (40%), ma su tutti si pone la famiglia (70%). Non sorprende quindi che L2 si apprenda al 70% nella fanciullezza, al 20% nell'adolescenza e solo al 10% in gioventù. Il fatto poi che il mapuche sia considerato utile nel 90% dei casi e che si desideri nella stessa percentuale tramandarlo ai figli, non deve far dimenticare che abbiamo notato sopra un decremento non irrilevante nell'utilizzo della lingua da parte delle giovani generazioni. Tuttavia un intervento statale, non necessariamente costoso, a favore dell'insegnamento e dell'utilizzo della lingua nella società potrebbe facilmente instaurare un buon regime di bilinguismo.

2.1.5. Lonco Luan

Questa inchiesta con un campione adulto si è svolta più a valle di Chiquilmuín, durante un picchettaggio, una situazione di cui si dovrà tenere conto nell'esatta ponderazione dei dati.

Tutti i ventuno intervistati appartengono al popolo mapuche, di questi il 66,7% comprende la lingua tradizionale, mentre il 33,3% lo sa fare solo "più o meno". L'autodefinizione sociale è molto reticente, risponde meno del 30% del campione con un 9,6% di classe media, un 14,3% di classe bassa e un 4,8% di non meglio precisato "comunità mapuche". Dei 2/3 che enunciano il proprio credo il 42,9% si definisce evangelico, il 14,4% non appartenente ad alcun gruppo religioso mentre con il 4,8% ciascuno è presente un rappresentante cattolico, uno dei testimoni di Geova e un latelino (sic).

Tutti sono in grado di parlare in mapuche, chi bene (23,8%), chi abbastanza (4,8%) chi più o meno (71,4%), chi male (4,8%). Tuttavia forti problemi sono denunciati dalla competenza scritta, infatti se è vero che un 28,6% sa scrivere bene in mapuche e un 23,8% più o meno, ben il 42,9% non lo sa fare. Il ruolo di insegnante di mapuche è apparentemente quasi completamente ribaltato rispetto alle situazioni esaminate negli ultimi due paragrafi, qui infatti è il padre con un 71,4% di indicazioni ad avere un ruolo preponderante e non il nonno e la nonna (entrambi al 28,6% - ma sempre andrà tenuto conto dell'età degli informatori, qui non considerata) o la madre (61,9%), come parrebbe più ovvio; al 19% sono indicati anche non meglio precisati altri e gli zii. Questi dati non sono molto rispecchiati dai risultati della rilevazione di coloro che parlano in famiglia il mapudungun. Infatti la madre con il 66,7% supera il padre (61,9%) e la nonna (42,9%) il nonno (33,3%), rispecchiando così una prevalenza femminile già vista in precedenza, comune è poi il calo nelle giovani generazioni con i fratelli che raccolgono solo il 28,6%. Si deve ribadire che occorre tener comunque presente che questi dati sono influenzati dalla sopravvivenza dei nonni e dalla presenza di fratelli. Ci sono poi anche gli zii, con un cospicuo 42,9%, ed altri elementi con il 19%.

C'è una buona diffusione della lingua perché il mapuche non è solo utilizzato nel 95,2% dei casi in famiglia, ma anche tra amici (57,1%), nel lavoro (28,6%) e nell'associazione (19%), con percentuali non trascurabili. Buona è pure la varietà dei temi, con discrete percentuali di scelta ciascuno, a prospettare un bilinguismo con il castigliano, infatti si parla di lavoro (66,7%), di argomenti comunitari (47,6%), di situazioni di vita (42,9%), di lavori domestici (38,1%) e perfino di argomenti sociali e politici (temi forse più influenzati dalla vita nazionale e quindi più facilmente di appannaggio della lingua europea) con un 33,3%.

Tuttavia anche qui è ben presente (come già accennato a proposito della domanda 4) il decadimento della lingua nelle nuove generazioni: ai figli non si parla esclusivamente in mapuche lo si fa invece in castigliano nel 28,6% dei casi e nel 57,1% in entrambe le lingue. Le risposte dei figli, in caso di utilizzo della lingua indigena, confermano un rafforzamento più netto del castigliano (33,3%) nei confronti dell'utilizzo di entrambe le lingue (33,3%); il fatto che solo il 4,8% risponda in mapuche nonostante l'utilizzo di questa lingua testimonia del suo scarso successo tra la generazione più giovane. Infatti gli intervistati si rivolgono ai propri genitori nel 25% dei casi in mapudungun, nel 45% delle volte lo fanno utilizzando entrambe le lingue e solo sporadicamente in castigliano (10%).

L'atteggiamento verso l'insegnamento della lingua amerindiana ricalca quello degli ultimi paragrafi con un 90% di risposte positive e nessuna negativa. Il luoghi dove ciò dovrebbe avvenire sono molteplici con

un picco di gradimento per il colegio (95%), istituzione privilegiata negli ultimi due paragrafi, anche la famiglia, altra opzione molto scelta, riscuote un buon successo (75%), seguita dalla comunità (50%), dall'università (40%) e dall'associazione (25%). Conseguentemente si prediligono i metodi di insegnamento del colegio (80%), così come vi si desidera l'insegnamento di opere letterarie (95%). E' notevole il fatto che per la prima volta, nonostante sia presente l'astensione di un terzo degli intervistati, la percentuale di coloro che prediligono le opere letterarie tradizionali sono quanti coloro che sono per una letteratura di più ampio respiro (36,8%), evidentemente la lingua è ancora ben sentita viva in molti settori o per lo meno c'è un forte desiderio di identità etnica. Ciò è confermato anche dalle percentuali elevate che riscuotono tutti i mass media, dalla radio e dal giornale (entrambi all'85%) alla televisione (80%) e ai libri (75%).

Si ha questa situazione complessivamente buona (ma non si dimentichi il clima particolare in cui si è svolta l'intervista) nonostante che solo il 33,3% abbia appreso come L1 il mapuche a fronte di un 66,7% di appannaggio del castigliano. Nell'apprendimento di L2 hanno una funzione determinante gli stessi luoghi indicati principalmente all'insegnamento del mapuche, ovvero la famiglia (80,1%) e il colegio (23,8%). La circolazione delle due lingue appare comunque molto buona dal momento che il 66,4% ha imparato L2 nella fanciullezza, il 23,8% nell'adolescenza, e solo il 9,6% nella gioventù.

Infine per l'85,7% degli intervistati è stato utile conoscere il mapudungun e il 95,2% vorrebbe tramandarlo ai propri figli.

I risultati complessivi di questa intervista sono generalmente lusinghieri riguardo alla conservazione della lingua indigena, eccettuata la ormai endemica debolezza del mapuche nelle generazioni più giovani, senonché occorre sottolineare che molte volte alcuni intervistati non hanno risposto alle domande, probabilmente per il particolare momento di tensione in cui si è dipanata l'inchiesta si è preferito non rispondere piuttosto che rispondere in maniera "sbagliata".

PARAJE PALMUN

Formato C [28]

1. ¿Entiendes la lengua mapuche?

- sí 3,6%
- no 71,4%
- más o menos 25%

2. ¿Puedes hablarla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 25%
- mal 0
- no 71,4%

3. ¿Puedes escribirla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 7,1%
- mal 7,1%
- no 85,8%

5. ¿Te gusta hablarla?

- sí 67,9%
- no 32,1%

6. ¿Con quién hablas en mapudungun?

- con la familia 50%
- con los amigos 10,7%
- en la escuela 3,6%
- en la comunidad 17,8%

7. De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun?

- los amigos 28,6%
- la familia 64,3%
- las mujeres de edad 21,4%
- los mayores 46,4%
- los profesores 3,6%
- nadie 14,3%

8. ¿Cómo les hablas a tus padres?

- en mapudungun 14,3%
- en castellano 71,4%
- mezclándolos 25%

9. Y tus padres, ¿cómo te hablan?

- en mapudungun 3,6%
- en castellano 60,7%
- mezclándolos 39,3%

10. Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas?

- en mapudungun 3,6%
- en castellano 50%
- mezclándolos 21,4%

11. ¿Cómo les hablas a tus hermanos?

- en mapudungun 3,6%
- en castellano 89,3%
- mezclándolos 7,1%

12. ¿Te gusta que el mapudungun se enseñe

- mucho 60,7%
- bastante 7,1%
- poco 17,8%
- para nada 17,8%

13. ¿Es mejor que el mapudungun se enseñe

- en la escuela 71,4%
- en la familia 35,7%
- entre los amigos 10,7%
- en otros medios 17,8%

¿Cuáles? (Radio: 20%; non especifica: 80%)

14. ¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun

- en la enseñanza media 60,7%
- en la universidad 46,4%

15. ¿Te gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 46,4%
- una televisión en mapudungun 42,8%
- un diario en mapudungun 32,1%
- muchos libros en mapudungun 53,5%

16. ¿En qué lengua aprendiste a hablar?

- mapudungun 10,7%
- castellano 85,8%
- otra 3,6%

17. ¿Con quién aprendiste otra lengua?

- en la familia 50%
- en el colegio 14,3%
- en la comunidad 14,3%
- con amigos 0

PARAJE PALMUN - I y II -

Formato C [7]

1. ¿Entiendes la lengua mapuche?

- sí 0
- no 100%
- más o menos 0

2. ¿Puedes hablarla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 0
- mal 0
- no 100%

3. ¿Puedes escribirla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 0
- mal 0
- no 100%

5. ¿Te gusta hablarla?

- sí 42,9%
- no 57,1%

6. ¿Con quién hablas en mapudungun?

- con la familia 28,6%
- con los amigos 0
- en la escuela 0
- en la comunidad 14,3%

7. De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun?

- los amigos 28,6%
- la familia 42,9%
- las mujeres de edad 42,9%
- los mayores 85,7%
- los profesores 0
- nadie 28,6%

8. ¿Cómo les hablas a tus padres?

- en mapudungun 0
- en castellano 100%
- mezclándolos 0

9. Y tus padres, ¿cómo te hablan?

- en mapudungun 0
- en castellano 100%
- mezclándolos 0

10. Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas?

- en mapudungun 0
- en castellano 42,9%
- mezclándolos 0

11. ¿Cómo les hablas a tus hermanos?

- en mapudungun 0
- en castellano 100%
- mezclándolos 0

12. ¿Te gusta que el mapudungun se enseñe

- mucho 57,1%
- bastante 0
- poco 14,3%
- para nada 28,6%

13. ¿Es mejor que el mapudungun se enseñe

- en la escuela 71,4%
- en la familia 14,3%
- entre los amigos 14,3%
- en otros medios 28,6%

¿Cuáles? (No especifican)

14. ¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun

- en la enseñanza media 57,1%
- en la universidad 57,1%

15. ¿Te gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 57,1%
- una televisión en mapudungun 85,7%
- un diario en mapudungun 57,1%
- muchos libros en mapudungun 57,1%

16. ¿En qué lengua aprendiste a hablar?

- mapudungun 0
- castellano 85,7%
- otra 0

17. ¿Con quién aprendiste otra lengua?

- en la familia 28,6%
- en el colegio 0
- en la comunidad 0
- con amigos 0

PARAJE PALMUN - III, IV, V, VI, VII -
Formato C [21]

1. ¿Entiendes la lengua mapuche?

- sí 4,8%
- no 61,9%
- más o menos 33,3%

2. ¿Puedes hablarla?

- bastante 0
- bien 0

- más o menos 33,3%
- mal 0
- no 61,9%

3. ¿Puedes escribirla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 9,5%
- mal 9,5%
- no 81%

5. ¿Te gusta hablarla?

- sí 76,2%
- no 23,8%

6. ¿Con quién hablas en mapudungun?

- con la familia 57,1%
- con los amigos 14,3%
- en la escuela 4,8%
- en la comunidad 19%

7. De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun?

- los amigos 42,9%
- la familia 81%
- las mujeres de edad 28,6%
- los mayores 61,9%
- los profesores 4,8%
- nadie 19%

8. ¿Cómo les hablas a tus padres?

- en mapudungun 14,3%
- en castellano 66,7%
- mezclándolos 33,3%

9. Y tus padres, ¿cómo te hablan?

- en mapudungun 4,8%
- en castellano 47,6%
- mezclándolos 47,6%

10. Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas?

- en mapudungun 4,8%
- en castellano 52,4%
- mezclándolos 28,6%

11. ¿Cómo les hablas a tus hermanos?

- en mapudungun 4,8%
- en castellano 85,7%
- mezclándolos 9,5%

12. ¿Te gusta que el mapudungun se enseñe

- mucho 61,9%
- bastante 9,5%
- poco 19%
- para nada 14,3%

13. ¿Es mejor que el mapudungun se enseñe

- en la escuela 76,2%
- en la familia 38,1%
- entre los amigos 9,5%
- en otros medios 9,5%

¿Cuáles? (Radio: 50%; no especificado: 50%)

14. ¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun

- en la enseñanza media 57,1%
- en la universidad 42,9%

15. ¿Te gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 42,9%
- una televisión en mapudungun 28,6%
- un diario en mapudungun 23,8%
- muchos libros en mapudungun 52,4%

16. ¿En qué lengua aprendiste a hablar?

- mapudungun 14,3%
- castellano 85,7%
- otra 4,8%

17. ¿Con quién aprendiste otra lengua?

- en la familia 61,9%
- en el colegio 19%
- en la comunidad 19%
- con amigos 0

LAGO ROSARIO

Formato C [48]

1. ¿Entiendes la lengua mapuche?

- sí 16,7%
- no 27,1%
- más o menos 58,3%

2. ¿Puedes hablarla?

- bastante 2,1%
- bien 4,2%
- más o menos 52,1%
- mal 4,2%
- no 41,7%

3. ¿Puedes escribirla?

- bastante 4,2%
- bien 10,4%
- más o menos 31,2%
- mal 8,3%
- no 47,9%

5. ¿Te gusta hablarla?

- sí 54,2%
- no 41,7%

6. ¿Con quién hablas en mapudungun?

- con la familia 45,8%
- con los amigos 6,2%

- en la escuela 16,7%
- en la comunidad 8,3%

7. De las personas que conoces, ¿quiénes hablan mapudungun?

- los amigos 12,5%
- la familia 39,6%
- las mujeres de edad 47,9%
- los mayores 71,1%
- los profesores 10,4%
- nadie 6,4%

8. ¿Cómo les hablas a tus padres?

- en mapudungun 0
- en castellano 85,4%
- mezclándolos 16,7%

9. Y tus padres, ¿cómo te hablan?

- en mapudungun 8,3%
- en castellano 79,2%
- mezclándolos 20,1%

10. Y cuando tus padres te hablan en mapudungun, ¿cómo les contestas?

- en mapudungun 10,4%
- en castellano 70,1%
- mezclándolos 15,6%

11. ¿Cómo les hablas a tus hermanos?

- en mapudungun 0
- en castellano 77,1%
- mezclándolos 16,7%

12. ¿Te gusta que el mapudungun se enseñe

- mucho 39,6%
- bastante 25%
- poco 20,1%
- para nada 10,4%

13. ¿Es mejor que el mapudungun se enseñe

- en la escuela 77,1%
- en la familia 20,1%
- entre los amigos 0
- en otros medios 4,2%

¿Cuáles? (Televisión: 50%; no especificado: 50%)

14. ¿Te gustaría seguir estudiando el mapudungun

- en la enseñanza media 35,4%
- en la universidad 45,8%

15. ¿Te gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 31,2%
- una televisión en mapudungun 41,7%
- un diario en mapudungun 27,1%
- muchos libros en mapudungun 47,9%

16. ¿En qué lengua aprendiste a hablar?

- mapudungun 8,3%

- castellano 91,7%
 - otra 8,3%
- (mezclándolos: 25%; ingles: 25%; no especificado 50%)

17. ¿Con quién aprendiste otra lengua?

- en la familia 25%
- en el colegio 31,2%
- en la comunidad 12,5%
- con amigos 6,2%

SAN IGNACIO

Formato A [32]

A. ¿Ud. pertenece al pueblo mapuche?

- sí 32 100%
- no 0

B. ¿Ud. comprende la lengua mapuche (mapudungun)?

- sí 2 6,3%
- no 1 3,1%
- más o menos 29 90,6%

C. ¿Ud. se define como?

- clase alta 0
- clase media 22 68,8%
- clase baja 8 25%

D. ¿Con cual grupo religioso Ud. se identifica?

- ninguno 2 9,4%
- catolico 15 46,9%
- mapuche 3 9,4%
- evangelico 2 6,3

SAN IGNACIO

Formato A - [sí, más o menos: 31]

1. ¿Puede hablar el mapudungun?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 24 77,4%
- mal 6 19,4%
- no 0

2. La primera lengua que aprendió fue:

- mapudungun 2 6,5%
- castellano 30 96,8%
- otra 1 3,2

3. ¿Quién le enseñó a hablar mapudungun?

- su padre 10 32,3%
- su madre 12 38,7%
- su abuelo 12 38,7%
- su abuela 14 45,2%
- sus tíos/tías 4 12,9%
- otros 11 35,5%

4. ¿Quién en su familia habla mapudungun?

- la madre 11 35,5%
- el padre 10 32,3%
- los hermanos 2 6,5%
- los abuelos 20 64,5%
- otros 9 29%

5. ¿Puede escribir el mapudungun?

- bastante 0
- bien 1 3,3%
- más o menos 20 66,7%
- mal 6 20%
- no 3 10%

6. ¿Con quién habla en mapudungun?

- con la familia 16 51,6%
- con los amigos 8 25,8%
- con los ancianos 11 35,5%
- en el colegio 2 6,5%
- en el trabajo 0
- en la asociación 1 3,2%

7. ¿Como le habla a sus padres?

- en mapudungun 1 3,2%
- en castellano 24 77,4%
- en ambos 6 19,4%

8. ¿Como le habla a sus hermanos?

- en mapudungun 1 3,2%
- en castellano 23 74,2%
- en ambos 6 19,4%

9. ¿De qué temas habla en mapudungun?

- sobre el trabajo 6 19,4%
- sobre el estudio 4 12,9%
- de labores domésticas 11 35,5%
- de situaciones de la vida 7 22,6%
- de asuntos sociales y políticos 1 3,2%
- de asuntos de la comunidad 15 48,4%

10. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?

- sí 31 100%
- no 0

11. ¿Por que?

.....

12. ¿Dónde debe enseñarse el mapudungun?

- en el colegio 26 83,9%
- en la universidad 7 22,6%
- en una asociación 4 12,9%
- en la comunidad 16 51,6%
- en la familia 13 41,9%
- en otros medios 7 22,6%

13. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?

- con los mismos métodos del castellano 28 90,3%
- con otros 3 9,7%

14. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?

- en un ramo del mapudungun 14 46,7%
- en todos los ramos 15 50%

15. ¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?

- sí 31 100%
- no 1 3,2%

16. Si la respuesta a la pregunta precedente es SI, ¿qué tipo de obras literarias?

- cualquiera 4 12,9%
- obras de literatura tradicional mapuche 24 77,4%

17. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

.....

18. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 16 51,6%
- una televisión en mapudungun 16 51,6%
- un diario en mapudungun 13 41,9%
- libros en mapudungun 17 54,8%
- nada 2 6,5%

19. ¿Con quién aprendió la segunda lengua?

- en el colegio 9 30%
- en la comunidad 20 66,7%
- en la asociación 1 3,3%
- con amigos 3 10%
- en mi casa 1 3,3%

20. ¿Cuándo la aprendió?

- en la niñez 13 41,9%
- en la adolescencia 17 54,8%
- en la juventud 4 12,9%
- en la adultez 1 3,2%

21. ¿Por qué?

.....

22. ¿Le gusta hablar mapudungun?

- sí 30 96,8%
- no 1 3,2%

23. ¿Por qué?

.....

CHIQUILIMUIN

Formato B [12]

A. ¿Ud. Pertenece al pueblo mapuche?

- sí 12 100%
- no 0

B. ¿Ud. Comprende la lengua mapuche (mapudungun)?

- sí 10 93,3%
- no 2 16,7%
- más o menos 4 33,3%

C. ¿Ud. Se define como?

- clase alta 0
- clase media 6 50%
- clase baja 5 41,7%

D. ¿Con cual grupo religioso Ud. Se identifica?

- mapuche 8 66,7%
- catolico 3 35%

CHIQUILIMUIN

Formato B - [sí, más o menos: 10]

1. ¿Puede hablarla?

- bastante 0
- bien 1 10%
- más o menos 9 90%
- mal 0
- no 0

2. ¿Puede escribirla?

- bastante 0
- bien 0
- más o menos 8 80%
- no 2 20%

3. ¿Quién le enseñó a hablar mapudungun?

- su padre 2 20%
- su madre 4 40%
- su abuelo 3 30%
- su abuela 6 60%
- sus tíos/tías 3 30%
- otros 1 10%

4. ¿Quién de su familia habla mapudungun?

- su padre 5 50%
- su madre 7 70%
- su abuelo 5 50%
- su abuela 7 70%
- los hermanos 3 30%
- sus tíos/tías 8 80%
- otros 5 50%

5. ¿Con quién habla en mapudungun?

- con la familia 7 70%
- con los amigos 5 50%
- en el trabajo 4 40%
- en la asociación 5 50%

6. ¿De qué temas habla en mapudungun?

- sobre el trabajo 6 60%
- de labores domésticas 3 30%

- de situaciones de la vida 6 60%
- de asuntos sociales y políticos 3 30%
- de asuntos de la comunidad 7 70%

7. ¿Cómo les habla a sus hijos?

- en mapudungun 0
- en castellano 2 20%
- en ambas 5 50%

8. Cuando les habla a sus hijos en mapudungun, ¿en qué lengua le contestan?

- en mapudungun 0
- en castellano 7 70%
- en ambas 1 10%

9. ¿Cómo les habla a sus padres?

- en mapudungun 2 20%
- en castellano 4 40%
- en ambas 2 20%

10. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?

- sí 10 100%
- no 0

11. ¿Por qué?

.....
12. ¿Dónde debe enseñarse?

- en el colegio 10 100%
- en la universidad 6 60%
- en una asociación 6 60%
- en la comunidad 8 80%
- en la familia 10 100%

13. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?

- como el castellano 8 80%
- con otros métodos 1 10%

14. ¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?

- sí 10 100%
- no 0

15. Si la respuesta a la pregunta 14 es SI, ¿qué tipo de obras?

- cualquiera 1 10%
- textos de la tradición mapuche 9 90%

16. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

.....
17. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 10 100%
- una televisión en mapudungun 9 90%
- un diario en mapudungun 10 100%
- libros en mapudungun 9 90%
- nada 0

18. La primera lengua que aprendió fue:

- mapudungun 8 80%
- castellano 4 40%
- otra 0

19. ¿Con quién aprendió la segunda lengua?

- en el colegio 1 10%
- en la comunidad 4 40%
- en la asociación 2 20%
- con amigos 3 30%
- con la familia 7 70%

20. ¿Cuándo la aprendió?

- en la niñez 7 70%
- en la adolescencia 2 20%
- en la juventud 1 10%
- en la adultez 0
- en la vejez 0

21. ¿Por qué?

.....

22. ¿Le ha sido útil en su vida saber mapudungun?

- sí 9 90%
- no 0

23. ¿Le gustaría que sus hijos supieran mapudungun?

- sí 9 90%
- no 0

LONCO LUAN

Formato B [21]

A. ¿Ud. pertenece al pueblo mapuche?

- sí 21 100%
- no 0

B. ¿Ud. comprende la lengua mapuche (mapudungun)?

- sí 14 66,7%
- no 0
- más o menos 7 33,3%

C. ¿Ud. se define como?

- clase alta 0
- clase media 2 9,6%
- clase baja 3 14,3%
- comunidad mapuche 1 4,8%

D. ¿Con cuál grupo religioso Ud. se identifica?

- testigo de Jehova 1 4,8%
- ninguno 2 14,4%
- evangelico 9 42,9%
- catolico 1 4,8%
- latelino 1 4,8%

1. ¿Puede hablarla?

- bastante 1 4,8%

- bien 5 23,8%
- más o menos 15 71,4%
- mal 1 4,8%
- no 0

2. ¿Puede escribirla?

- bastante 0
- bien 6 28,6%
- más o menos 5 23,8%
- no 9 42,9%

3. ¿Quién le enseñó a hablar mapudungun?

- su padre 15 71,4%
- su madre 13 61,9%
- su abuelo 6 28,6%
- su abuela 6 28,6%
- sus tíos/tías 4 19%
- otros 4 19,1%

4. ¿Quién de su familia habla mapudungun?

- su padre 13 61,9%
- su madre 14 66,7%
- su abuelo 7 33,3%
- su abuela 9 42,9%
- los hermanos 6 28,6%
- sus tíos/tías 9 42,9%
- otros 4 19%

5. ¿Con quién habla en mapudungun?

- con la familia 20 95,2%
- con los amigos 12 57,1%
- en el trabajo 6 28,6%
- en la asociación 4 19%

6. ¿De qué temas habla en mapudungun?

- sobre el trabajo 14 66,7%
- de labores domésticas 8 38,1%
- de situaciones de la vida 9 42,9%
- de asuntos sociales y políticos 7 33,3%
- de asuntos de la comunidad 10 47,6%

7. ¿Cómo les habla a sus hijos?

- en mapudungun 0
- en castellano 6 28,6%
- en ambas 12 57,1%

8. Cuando les habla a sus hijos en mapudungun, ¿en qué lengua le contestan?

- en mapudungun 1 4,8%
- en castellano 7 33,3%
- en ambas 7 33,3%

9. ¿Cómo les habla a sus padres?

- en mapudungun 5 25%
- en castellano 2 10%
- en ambas 9 45%

10. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara?

- sí 18 90%
- no 0

11. ¿Por qué?

.....

12. ¿Dónde debe enseñarse?

- en el colegio 19 95%
- en la universidad 8 40%
- en una asociación 5 25%
- en la comunidad 10 50%
- en la familia 15 75%

13. ¿Le gustaría que el mapudungun se enseñara a la misma manera en que se enseña en el colegio el castellano o con otros métodos?

- como el castellano 16 80%
- con otros métodos 0

14. ¿Le gustaría que en el colegio se conocieran obras literarias en mapudungun?

- sí 19 95%
- no 0

15. Si la respuesta a la pregunta 14 es SI, ¿qué tipo de obras?

- cualquiera 7 36,8%
- textos de la tradición mapuche 7 36,8%

16. ¿Que es lo que le gustaría que se enseñara en mapudungun?

.....

17. ¿Le gustaría que existieran:

- una radio en mapudungun 17 85%
- una televisión en mapudungun 16 80%
- un diario en mapudungun 17 85%
- libros en mapudungun 15 75%
- nada 0

18. La primera lengua que aprendió fue:

- mapudungun 7 33,3%
- castellano 14 66,7%
- otra 0

19. ¿Con quién aprendió la segunda lengua?

- en el colegio 5 23,8%
- en la comunidad 1 4,8%
- en la asociación 0
- con amigos 0
- con la familia 17 80,1%

20. ¿Cuándo la aprendió?

- en la niñez 14 66,7%
- en la adolescencia 5 23,8%
- en la juventud 2 9,6%
- en la adultez 0
- en la vejez 0

21. ¿Por qué?

.....
22. ¿Le ha sido útil en su vida saber mapudungun?

- sí 18 85,7%

- no 0

23. ¿Le gustaría que sus hijos supieran mapudungun?

- sí 20 95,2%

-

n

o